


**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Роль парафразы в переводе»

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
магистратура

Направление подготовки: **44.04.01 Педагогическое образование**

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка
и перевода (русский язык и английский язык)

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный – 2 года**

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «**Роль парафразы в переводе**» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- способность понимать место парафразы в ряду риторических приемов, повышающих эффективность воздействия на адресата;
- осознание всего спектра когнитивных и коммуникативных функций парафразы;
- способность использовать парафраз с различными речевыми задачами, в том числе парафраз-объяснение, суммирующий парафраз и т.п.;
- Способность осуществлять вариативный перевод, то есть пользоваться множественным парафразом в ходе перевода

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1 Дисциплина «**Роль парафразы в переводе**» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 (**Б1.В.ДВ. 1.2**).

2.2 Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения ряда дисциплин программы бакалавриата и в процессе изучения предшествующих дисциплин магистратуры:

- Межкультурная коммуникация как объект взаимодействия народов (1ИЯ)
- Деловой иностранный язык (1ИЯ)

2.3. Освоение дисциплины является необходимой базой для изучения последующих дисциплин вариативной части блока Б1:

- Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам
- Особенности начального курса преподавания иностранного языка переводчикам
- Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1ИЯ)

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Индекс с компе- тенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	1) основные функции парафразы 2) основные виды парафразы	1) использовать парафраз в различных целях (для эмфатизации, во избежание повтора и т.д. 2) осуществлять адаптацию и экспликацию высказывания на языке-источнике в целях облегчения перевода	1) основами семного анализа 2) способностью оценить адекватность парафразы. -
2.	ОПК-1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);	1) способы экспликации речевого намерения 2) содержание понятия «контекстуальная адекватность»	1) использовать разные способы пояснения; парафраз, синоним, дефиницию 2) использовать разнообразные способы перевода высказывания как парафразы друг друга	1) способностью передавать в переводе суть сообщения, пользуясь необходимыми заменами 2) быстротой принятия переводческих решений при устном переводе.
3.	ПКВ-1	способность к реализации методик, технологий и приемов обучения устному	1) Особенности синхронного перевода по сравнению с	1) осуществлять редактирующий и суммирующий	1) способностью вовлекать студентов в оценку различных

		<p>последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода (ПКВ-1);</p>	<p>последовательным</p> <p>2) Типы заданий, подготавливающих к устному переводу</p>	<p>парафраз.</p> <p>2) Демонстрировать обучающимся разнообразие переводческих решений</p>	<p>переводческих решений</p> <p>2) инструментами оценки удачности переводческих решений.</p>
--	--	--	---	---	--

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Роль парафразы в переводе

Целью освоения дисциплины является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- понимание общности и различия парафразы как универсальной коммуникативной стратегии и перифразы как стилистического приема
- понимание общности механизмов внутриязыкового и межъязыкового перевода
- готовность использовать внутриязыковой перевод (то есть парафраз) во всем многообразии его функций
- готовность использовать вариативность перевода как демонстрацию парафразы в переводе для сопоставления вариантов при обучении переводу

Цели изучения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу,	Знать: 1) основные функции парафразы 2) основные виды парафразы Уметь:	Ответы на вопросы в ходе лекции.	зачет	<u>Пороговый уровень</u> Способен объективно судить о перераспределении сем в ходе

	<p>синтезу, способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень</p>	<p>) использовать парафраз в различных целях (для эмфатизации, во избежание повтора и т.д. 2) осуществлять адаптацию и экспликацию высказывания на языке-источнике в целях облегчения перевода Владеть 1) основами семного анализа 2) способностью оценить адекватность парафразы.</p>	<p>Практические занятия: сопоставительный анализ: выявление переданного и переданного в парафразе, практика в парафразе-адаптации, парафразе-разъяснении. Самостоятельная работа.</p>		<p>переложения высказывания иными средствами Готов рассматривать перевод и парафраз как проявление аналогичных психолингвистических механизмов Повышенный уровень способен парафразировать высказывание разными способами с учетом компетентности слушателей (читателей) готов к использованию парафразы как средства эмфазы (семантический повтор)</p>
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного	Уровни освоения компетенции	

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА			средства	
ОПК -1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	<p>Знать</p> <p>1) способы экспликации речевого намерения</p> <p>2) содержание понятия «контекстуальная адекватность»</p> <p>Уметь</p> <p>1) использовать разные способы пояснения; парафраз, синоним, дефиницию</p> <p>2) использовать разнообразные способы перевода высказывания как парафразы друг друга</p> <p>Владеть</p> <p>1) способностью передавать в переводе суть сообщения, пользуясь необходимыми заменами</p> <p>2) быстротой принятия переводческих решений при устном переводе.</p>	<p>Обратная связь на лекциях.</p> <p>Практические занятия:</p> <p>анализ видов парафразы, определение роли парафразы на основе анализа контекстов, упражнение в парафразе на родном и иностранном языке.</p> <p>Практика в парафразе с сохранением и изменением стилистическ</p>	зачет	<p><u>Пороговый уровень</u></p> <p>Знает содержание понятия «эквивалентность» и «адекватность»</p> <p>Умеет передать прагматическую суть сообщения другими языковыми средствами на родном и иностранном языке</p> <p>Понимает, какие компоненты оригинального высказывания переданы и не переданы при парафразировании.</p> <p><u>Повышенный уровень</u></p> <p>способен осуществлять переводческий парафраз, то есть давать два или несколько вариантов</p> <p>способен передать в ходе переложения варианта не только прагматику исходного высказывания, но и его</p>

			ого регистра. Самостоятел ьная работа.		коннотативные компоненты
--	--	--	--	--	--------------------------

Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПКВ-1	способность к реализации методик, технологий и приемов обучения устному последовательному письменному переводу,	<p>Знать</p> <p>3) особенности синхронного перевода по сравнению с последовательным</p> <p>4) типы заданий, подготавливающих к устному переводу</p> <p>Уметь:</p> <p>3) осуществлять редактирующий и суммирующий парафраз.</p> <p>4) Демонстрировать</p>	Варианты переводческих решений как обратная связь на лекции. Практика в переводе высказываний несколькими	зачет	<p><u>Пороговый уровень</u></p> <p>Понимает, что способы парафразы обусловлены его задачами в конкретной коммуникативной ситуации</p> <p>Способен заметить и исправить неточности в переложении фактуальной информации</p> <p><u>Повышенный уровень</u></p> <p>1) понимает, чем можно и нельзя</p>

	<p>также элементам синхронного перевода</p>	<p>обучающимся разнообразие переводческих решений</p> <p>Владеть:</p> <p>3) способностью вовлекать студентов в оценку различных переводческих решений</p> <p>4) инструментами оценки удачности переводческих решений.</p>	<p>способами, сопоставлен ие различных версий перевода, тренировка в устном последователь ном переводе и редактирован ии перевода. Самостоятел ьная работа</p>		<p>жертвовать в парафразе, с учетом его коммуникативной функции</p> <p>2) готов предложить несколько версий перевода и сопоставить их удачность по различным критериям (полноте, точности, выразительности, соответствию регистру оригинала)</p>
--	---	--	--	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №2
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	32	32
В том числе:		
Лекции (Л)	8	8
Практические (Пр)	24	24
2. Самостоятельная работа студента (всего)	40	40
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>		
Изучение теоретической литературы	10	9
Письменный парафраз на иностранном языке	10	9
Перевод-парафраз на родной язык (с вариантами)	10	9
Перевод-парафраз на иностранный язык	10	9
Подготовка к зачету		4
<i>СРС в период сессии:</i>	-	-
Вид промежуточной аттестации:		зачет
ИТОГО: Общая трудоемкость	72	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
2	1	Парафраз и перифраза. Основные функции парафразы	<p><i>Неделя 1 – лекция, недели 5,6,7 – практические занятия.</i></p> <p>Перифраз как троп; его основные характеристики: развёрнутость, витиеватость, затемнение смысла. Парафраз как коммуникативный риторический прием. Связь парафразы с другими коммуникативными умениями: суммированием, запросом уточняющей информации, выражением</p>

			согласия или несогласия и т.д. Ситуации использования парафразы и перечень основных функций, которые он выполняет в общении: парафраз-адаптация, то есть высветление смысла; парафраз- уточнение (при запросе информации, если фраза не понята; суммирующий парафраз, парафраз-семантический повтор в целях эмфазы, парафраз-редактирование оригинала и т.д.
2	2	Парафраз и перевод как две формы переложения оригинала.	<i>Неделя 2 – лекция, недели 8-10 – практические занятия</i> Парафраз как внутриязыковой перевод. Семный анализ как инструмент оценки адекватности и перевода и парафразы. Практика в сопоставлении оригинала и внутри-/межъязыкового преобразования сообщения. Допустимость и недопустимость опущения сем при парафразе и переводе (в зависимости от условий перевода и требований к нему). Вариативность перевода как проявление парафразы в переводе. Анализ удачности и неудачности переводческих вариантов. Поиск оптимального варианта.
2	3	Парафраз и перевод как результат сопоставления, как суммированме, как экспликация	<i>Неделя 3-лекция, недели 11-13 – практические занятия</i> Сопоставление мнений по одной и той же проблеме: выявление в них общего и различного. Сжатое подытоживание высказанных точек зрения с обязательным парафразированием, высветляющим позицию каждого говорящего. Выявление случаев иронии, перифразы как тропа и других приемов в целях более эксплицитной формулировки позиции адресанта. Тренировка в овладении синтаксическими способами лексико-синтаксической компрессии.
2	4	Редактирующи й парафраз как предпосылка успешного перевода	<i>Неделя 4-лекция, недели 14-16- практические занятия</i> Типология ошибок, встречающихся в устных высказываниях носителей русского языка. Виды лексических, синтаксических и интонационных ошибок, влияющих на трактовку смысла реципиентом. Случаи, когда предварительный парафраз облегчает перевод, и случаи, когда в нем нет необходимости. Множественный парафраз как залог успешности перевода. Тренировка во множественном переводе-парафразе и анализ

			успешности вариантов.
--	--	--	-----------------------

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	Пр	СР	С	
1.	2.	3.	4	5.	6.	7.	8.
2	1	Парафраз и перифраза Основные функции парафраз	2	6	10	18	<i>Нед.:1,5,7</i> Беседа (ответы на вопросы, суммирование отличий двух лингвистических явлений.) Поиск примеров парафраз и перифразы в художественной литературе и публицистике
2	2	Парафраз и перевод как две формы переложения оригинала.	2	6	10	18	<i>Нед.:2,8,9,10</i> Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Семный анализ Элементы ролевой игры: решение о необходимости парафраз и его осуществление с учетом требуемой функции.
2	3	Парафраз и перевод как результат сопоставления, как суммирование, как экспликация	2	6	10	18	<i>Нед.:3,11,12,13.</i> Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Семный анализ Элементы ролевой игры: решение о необходимости парафраз и его осуществление с учетом требуемой функции
2	4	Редактирующие	2	6	10	18	<i>Нед.:4,14,15,16</i>

		й парафраз как предпосылка успешного перевода					Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Поиски и анализ примеров высказываний с точки зрения характера ошибки Анализ примеров с точки зрения целесообразности редактирующего парафраза Множественные решения перевода и их сопоставление
			зачет				
		ИТОГО 2 сем.	-	32	40	72	(2 з.е.)

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.
Курсовые работы не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
2	1	Парафраз и перифраза Основные функции парафраза	<ul style="list-style-type: none"> • Изучение теоретической литературы • Семный анализ высказываний • Множественный парафраз • Множественный перевод • Подготовка к ролевой игре (парафраз-нейтрализация цветистой перифразы) 	2 2 2 2 2
2	2.	Парафраз и перевод как две формы переложения оригинала.	<ul style="list-style-type: none"> • Изучение теоретической литературы • Семный анализ высказываний • Множественный парафраз 	2 2 2

			<ul style="list-style-type: none"> • Множественный перевод • Подготовка к ролевой игре (парафраз-выяснение смысла высказывания: <i>Do you mean ...?</i>) 	2 2
2	3.	Парафраз и перевод как результат сопоставления, как суммирование, как экспликация	<ul style="list-style-type: none"> • Изучение теоретической литературы • Семный анализ высказываний • Множественный парафраз • Множественный перевод • Подготовка к ролевой игре (парафраз-подытоживание сказанного другими: <i>In a word, ...</i>) 	2 2 2 2 2
2	4.	Редактирующий парафраз как предпосылка успешного перевода	<ul style="list-style-type: none"> • Изучение теоретической литературы • Семный анализ высказываний • Множественный парафраз • Множественный перевод • Подготовка ролевой игры (парафраз-редактирование: <i>“Wouldn’t it be better Russian if we say “....”?</i>) 	2 2 2 2 2
				40

3.2. График работы студента

семестр № 2

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели															
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Отчет по изученной теоретической литературе	О					О	О	О	О	О	О	О	О				
Семный анализ высказываний	СА	СА	СА	СА	СА	СА	СА	СА	СА	СА	СА	СА	СА	СА	СА	СА	СА
Множественный парафраз	Мпар	Мпар		Мпар		Мпар	Мпар	Мпар	Мпар	Мпар	Мпар	Мпар	Мпар	Мпар	Мпар	Мпар	Мпар
Множественный перевод	Мпер		Мпер		Мпер	Мпер	Мпер	Мпер	Мпер	Мпер	Мпер	Мпер	Мпер	Мпер	Мпер	Мпер	Мпер
Ролевая игра	РИ							РИ				РИ			РИ		РИ

(уточнение, суммирование , выяснение и пр.)																	
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Электронные материалы:

1. Г. Теучеж. Парафразирование в переводе//Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, 2007. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/parafrazirovanie-v-perevode> , свободный (дата обращения 25.10.2019)
2. Баранцева О.А. Парафраз текста как объект лингвистического анализа // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков, № 7, 2009. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23377291>

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Колкер, Я. М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного: учебное пособие / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, И. М. Шеина ; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2007. - 220 с.	1-4	2	ЭБС	5
2	Как сделать высказывание точным и выразительным [Текст] : теория и практика обучения говорению на иностранном языке / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова. - М. : Научная книга, 2009. - 352 с.	1-4	2	3	5
3	Устинова, Е.С. Роль и место парафраза в формировании коммуникативной компетенции у студентов языкового вуза [Текст] // Иностранные языки в	1-4	2	URL: http://fljournal.r	10

	высшей школе. – 2012. – № 1 (20). – С. 91–99. URL: http://fljournal.rsu.edu.ru/			su.edu.ru/	
4	Устинова Е.С. Пересечение функций перевода и парафразы в лингводидактическом аспекте // Иностранные языки в высшей школе. – 2015. - № 3 (34). - С.46-53. URL: http://fljournal.rsu.edu.ru/	1,2,4	2	URL: http://fljournal.rsu.edu.ru/	5

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используй- ется при изучени- и раздело- в	Се- мест- р	Кол-во экземпляров	
				в библиот- еке	на ка- федре
1.	Баранцева О.А. Парафраз текста как объект лингвистического анализа // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков, № 7, 2009.	1,2	2	Свободный доступ в сети Интернет: URL: https://elibrary.ru/item.asp?id=23377291	

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 25.10.2019).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru>, свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	В ходе практического занятия магистранты суммируют изученную теоретическую литературу, комментируя ее применимость к конкретным практическим проблемам. Необходимо, готовясь к практическим заданиям, заранее подобрать и проанализировать примеры в соответствии с темой практического занятия. Важно также объективно оценивать примеры, найденные другими магистрантами, по коммуникативной ситуации, требующей конкретного типа парафраз, по удачности парафраз, по вариативности переводческих решений.
Зачет	Зачет включает практическое задание с теоретическим обоснованием способа его выполнения. (например, переложение-адаптация для школьников, компрессирующий парафраз текста, вариативный перевод отдельных высказываний с комментарием и т.п.)

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных

систем.

1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
2. ИТ обработка данных при создании магистрантами компьютерных материалов для ролевой игры.
3. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к практическим занятиям и к экзамену.

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1	Парафраз и перифраза Основные функции парафразы	ОК-1	Зачет

2	Парафраз и перевод как две формы переложения оригинала.	ОПК -1	
3	Парафраз и перевод как результат сопоставления, как суммирование, как экспликация	ПКВ-1	
4	Редактирующий парафраз как предпосылка успешного перевода		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	знать	
		1) основные функции парафразы	ОК-1 31
		2) основные виды парафразы	ОК-1 32
		уметь	
		1) использовать парафраз в различных целях (для эмфатизации, во избежание повтора и т.д.	ОК-1 У1
		2) осуществлять адаптацию и экспликацию высказывания на языке-источнике в целях облегчения перевода	ОК-1 У2
		владеть	
	1) основами семного анализа	ОК-1 В1	
	2) способностью оценить адекватность парафразы	ОК-1 В2	
ОПК -1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессионально	знать	
		1) способы экспликации речевого намерения	ОПК-1 31
		2) содержание понятия «контекстуальная адекватность»	ОПК-1 32
		уметь	
		1) использовать разные способы пояснения; парафраз, синоним, дефиницию	ОПК-1 У1
	2) использовать разнообразные способы перевода высказывания как	ОПК-1 У2	

	й деятельности	парафразы друг друга	
		владеть	
		1) способностью передавать в переводе суть сообщения, пользуясь необходимыми заменами	ОПК-1 В1
		2) быстротой принятия переводческих решений при устном переводе.	ОПК-1 В2
ПКВ-1	способность к реализации методик, технологий и приемов обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода	Знать	
		1) Особенности синхронного перевода по сравнению с последовательным	ПКВ-1 31
		2) Типы заданий, подготавливающих к устному переводу	ПКВ-1 32
		Уметь	
		1) осуществлять редактирующий и суммирующий парафраз.	ПКВ-1 У1
		2) Демонстрировать обучающимся разнообразие переводческих решений	ПКВ-1 У2
		Владеть	
		1) способностью вовлекать студентов в оценку различных переводческих решений	ПКВ-1 В1
2) инструментами оценки удачности переводческих решений.	ПКВ-1 В2		

**КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
(Зачёт)**

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
	Выполните задание, используя различные виды или приёмы парафразы, для достижения указанного в задании эффекта: Например: 1. Поясните, почему данное высказывание	ОК-1 У1 ОК-1 У2 ОК-1 В1 ОК-1 В2

<p>нуждается в редактировании. Какими способами его можно исправить: изменением порядка слов, изменением синтаксической конструкции, заменой слова, опущением, добавлением, изменением регистра слова или речевого оборота? Например: <i>«Личные подсобные хозяйства у нас с каждым годом всё меньше и меньше»</i> (Радио Рязани 15.08.2015). (Прим: речь идет не о размерах подсобных хозяйств, а об их количестве).</p> <p>2. Вы адаптируете книгу на английском языке для школьников-подростков. Передайте высокопарный стиль оригинала так, чтобы и сделать высказывание понятным, и сохранить иронический тон повествования.</p> <p>3. Сделайте высказывание более экспрессивным за счет аккумуляции семантических повторов, то есть дайте 4-5 парафразов этой же мысли.</p> <p>4. Смягчение высказываний, содержащих сниженную лексику, слишком резкую оценку, а также адаптация политически некорректных высказываний.</p>	<p>ОК-1 В3 ОПК-1 31 ОПК-1 32 ОПК-1 У1 ОПК-1 У2 ОПК-1 В1 ОПК-1 В2 ПКВ-1 31 ПКВ-1 32 ПКВ-1 У1 ПКВ-1 У2 ПКВ-1 В1 ОК-1, ОПК -1, ПКВ-1</p>
---	--

**ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)**

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Роль парафраза в переводе» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

<p>«ЗАЧТЕНО»</p>	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и</p>
-------------------------	--

	<p>выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>
<p>«НЕ ЗАЧТЕНО»</p>	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>